



Treaty Series No. 13 (1992)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic

further amending the Air Transport Agreement
signed at London on 28 February 1946

Paris, 30 November 1990 and 16 April 1991

[The Exchange of Notes entered into force on 10 May 1991]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1992*

LONDON : HMSO

£1.50 net

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
FURTHER AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT
SIGNED AT LONDON ON 28 FEBRUARY 1946**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs of the
French Republic*

*British Embassy
Paris
30 November 1990*

Monsieur le Ministre d'Etat,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française relatif aux transports aériens entre les territoires britannique et français signé le 28 février 1946 à Londres, y compris à son Annexe et aux tableaux joints à celle-ci, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé "l'Accord"), j'ai l'honneur de proposer:

- (i) que Hong Kong cesse d'être considéré comme territoire du Royaume-Uni aux fins de l'Accord, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement de la République Française relatif aux services aériens signé le 20 août 1990 à Hong Kong (ci-après dénommé "l'Accord sur les services aériens entre Hong Kong et la France");
- (ii) que, nonobstant les dispositions du paragraphe (i) ci-dessus, la ou les entreprise(s) désignée(s) de la République Française ne puisse(nt) pas, au 30 juin 1997 ou antérieurement à cette date, embarquer sur le territoire du Royaume-Uni des passagers et du fret, y compris du courrier, pour les acheminer moyennant contrat de location ou rémunération à destination de Hong Kong et vice versa;
- (iii) que les routes 1 et 19 du tableau I joint à l'Annexe de l'Accord soient supprimés;
- (iv) que la route 18 du tableau III joint à l'Annexe de l'Accord soit supprimée.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui modifiera à son tour l'Accord et entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord sur les services aériens entre Hong Kong et la France entrera en vigueur.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre d'Etat, pour renouveler à votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

EWEN FERGUSSON

Dear Minister

With reference to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic relating to air transport between British and French territories signed on 28 February 1946¹ in London, including the Annex and Schedules thereto, as amended (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to propose:

- (i) that Hong Kong should no longer be regarded as United Kingdom territory for the purposes of the Agreement with effect from the date of entry into force of the Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of the French Republic concerning air services signed in Hong Kong on 20 August 1990 (hereinafter called the "Air Services Agreement between Hong Kong and France");²
- (ii) that, notwithstanding the provisions of paragraph (i) above, the airline(s) designated by the French Republic should not, on or before 30 June 1997, pick up passengers or freight, including mail, on the territory of the United Kingdom for the purpose of carrying them under a contract for hire or reward to Hong Kong or vice versa;
- (iii) that routes 1 and 19 in Schedule I attached to the Annex to the Agreement should be deleted;
- (iv) that route 18 in Schedule III attached to the Annex to the Agreement should be deleted.

If the above proposals meet with the agreement of the Government of the French Republic, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply should form an Agreement between our two Governments, which will in turn amend the Agreement and will enter into force on the date on which the Air Services Agreement between Hong Kong and France enters into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest esteem.

EWEN FERGUSSON

¹ Treaty Series No. 7 (1946), Cmd. 6787.

² Air Service Agreement between Hong Kong and France came into force on 10 May 1991.

*Ministry of Foreign Affairs
Paris
16 April 1991*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 30 novembre 1990 qui se lit comme suit:

“ Monsieur le Ministre d'Etat,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif aux transports aériens entre les territoires britanniques et français signé le 28 février 1946 à Londres, y compris à son annexe et aux tableaux joints à celles-ci, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé “ l'Accord ”), j'ai l'honneur de proposer:

- (i) que Hong Kong cesse d'être considéré comme territoire du Royaume-Uni aux fins de l'Accord, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement de la République française relatif aux services aériens signé le 20 août 1990 à Hong Kong (ci-après dénommé l'Accord sur les services aériens entre Hong Kong et la France);
- (ii) que, nonobstant les dispositions du paragraphe (i) ci-dessus, la ou les entreprise(s) désignée(s) de la République française ne puisse(nt) pas, le 30 juin 1997 ou antérieurement à cette date, embarquer sur le territoire du Royaume-Uni des passagers et du fret, y compris du courrier, pour les acheminer moyennant contrat de location ou rémunération à destination de Hong Kong et vice versa;
- (iii) que les routes 1 et 19 du tableau I joint à l'Annexe de l'Accord soient supprimées;
- (iv) que la route 18 du tableau III joint à l'Annexe de l'Accord soit supprimée.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui modifiera à son tour l'Accord et entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord sur les services aériens entre Hong Kong et la France entrera en vigueur.”

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les propositions contenues dans la Note ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, et qu'il convient donc que la Note de votre Excellence et ma réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui modifiera à son tour l'Accord et entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord sur les services aériens entre la France et Hong Kong entrera en vigueur.

Je saisis cette occasion pour renouveler à votre Excellence les assurances de ma haute considération.

ROLAND DUMAS

[Translation of No. 2]

Dear Ambassador

I have the honour to refer to Your Excellency's note dated 30 November 1990, which reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to confirm to Your Excellency that the proposals contained in the above Note have the agreement of the Government of the French Republic and that Your Excellency's Note and my reply should therefore form an Agreement between our two Governments which will in turn amend the Agreement and will enter into force on the date on which the Air Services Agreement between France and Hong Kong enters into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high esteem.

ROLAND DUMAS



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB 071-873 0011 (Counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE 021-643 3740

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 264306

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS 061-834 7201

80 Chichester Street, Belfast, BT1 4JY (0232) 238451

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ 031-228 4181

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-118202-3



9 780101 182027